

## 500 УНИФИЦИРАНО ЗАГЛАВИЕ

Полето съдържа възприетото от библиографската агенция заглавие, което при каталогизацията служи за идентифициране на произведение, излизало под различни заглавия. Към заглавието може да се прибавят елементи, които осигуряват неговата уникалност.

### Подполета и повтаряемост

ПОЛЕ/ПОДПОЛЕ		ПОВТАРЯЕМОСТ
500	Унифицирано заглавие	г
<b>a</b>	Унифицирано заглавие	г
<b>b</b>	Общо означение за материал	г
<b>h</b>	Номер на част	г
<b>i</b>	Наименование на частта	г
<b>k</b>	Година на издаване	пг
<b>l</b>	Пояснение към редната дума	г
<b>m</b>	Език (като част от редната дума)	пг
<b>n</b>	Друга информация	г
<b>q</b>	Версия (или година на версията)	пг
<b>r</b>	Средство за изпълнение (за музикални издания)	г
<b>s</b>	Серия, опус или тема (за музикални издания)	г
<b>t</b>	Преработка (за музикални издания)	пг
<b>u</b>	Ключ (за музикални издания)	пг

### Индикатори

ИНДИКАТОР	СТОЙНОСТ	ЗНАЧЕНИЕ
1		<b>Индикатор за значимост на заглавието</b>
	0	Заглавието не е точка за достъп
	1	Заглавието е точка за достъп
2		<b>Индикатор за основното описание</b>
	0	Заглавието не е използвано за редна дума на основното описание
	1	Заглавието е редна дума на основното описание**

Индикатор 1 означава дали унифицираното заглавие трябва да се разглежда като самостоятелна точка за достъп на заглавието, т.е. дали ще се прави допълнителна каталожна картичка за унифицираното заглавие или не. Когато Индикатор 1 има стойност 1 се прави допълнителна каталожна картичка. Индикатор 2 винаги има стойност 0.

---

## ПОДПОЛЕТА

---

### 500a Унифицирано заглавие

Заглавието, под което е известно произведението без каквито и да е пояснения или отделни части. Това подполе се попълва винаги, когато се използва поле 500.

---

### 500b Общо означение за материал

Текст на общото означение за материал (Пример 24).

---

### 500h Номер на част

Номерът на частта, когато библиографската единица, за която се използва унифицираното заглавие представлява само част от произведението, означено чрез унифицираното заглавие (Примери 2, 23). Повтарящо се, когато частта има подразделения (Пример 16).

---

### 500i Наименование на частта

Наименованието на частта, когато библиографската единица, за която се използва унифицираното заглавие представлява само част от произведението, означено чрез унифицираното заглавие (Примери 0, 4, 13, 14, 23). Повтарящо се, когато частта има подразделения (Примери 0, 10, 17).

---

### 500k Година на издаване

Годината на издаване, когато тя се прибавя към унифицираното заглавие (Примери 0, 10, 25). Годината на издаване се попълва и в поле 210.

---

### 500l Пояснение към редната дума

Стандартен израз, който се добавя към редната дума, за да уточни унифицираното заглавие (Примери 7, 9, 10, 26).

---

---

**500m Език (като част от редната дума)**

Езикът на библиографската единица, когато се изисква той да бъде посочен като част от унифицираното заглавие (Примери 2, 0, 5, 7, 10, 18, 19, 20, 22-26). Когато произведението е на повече от един език, езиците се попълват в едно и също подполе **m** (Пример 5).

---

**500n Друга информация**

Всяка информация, за която не е определено място в някое от другите подполета (Примери 6, 8, 9).

---

**500q Версия (или година на версията)**

Идентификация на версията на произведението, което е представено в библиографската единица. Може да бъде наименование или оригинална година на версията (Примери 0, 25).

---

**500r Средство за изпълнение (за музикални издания)**

Инструментацията и т.н. на библиографската единица (Примери 11, 12, 15).

---

**500s Серия, опус или тема (за музикални издания)**

Номер, определен от композитора или от други лица, за да се отличават произведенията. Номерът може да представлява означение на серия, опус, номер от тематичен показалец или година, използвана като номер (виж Примери 11, 12, 13).

---

**500t Преработка (за музикални издания)**

Сведения за това, дали композицията е преработена (Пример 15).

---

**500u Ключ (за музикални издания)**

Музикалният ключ в случаите, когато е използван като част от унифицираното заглавие (Пример 11).

## БЕЛЕЖКИ ЗА СЪДЪРЖАНИЕТО НА ПОЛЕТО

Унифицираното заглавие се въвежда според правилата за каталогизация. Отделните правила имат свои изисквания за формиране на редната дума в зависимост от традицията и езика на каталогизацията. Въпреки че няма международни стандарти, стъпка в тази посока са публикуваните от Международната служба за Универсален библиографски контрол при ИФЛА документи:

Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures. London : IFLA/UBC, 1978. ISBN: 0-903043-15-7

List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church. 2nd ed. rev. London : IFLA/UBC, 1981. ISBN: 0-903043-35-1

Данните в подполетата 500 **blmnqr** се въвеждат на езика и азбуката на агенцията, която създава записа.

## СВЪРЗАНИ ПОЛЕТА

### 501 УНИФИЦИРАНО ОБЩО ЗАГЛАВИЕ

Унифицираното общо заглавие се използва само за да се групират произведения на плодовит писател, като например събрани произведения.

### 503 ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ НА УСЛОВНА РЕДНА ДУМА

В полето се въвежда видът на официалното издание.

## ПРИМЕРИ

1.

200	1□	<b>a</b> The <b>≠</b> Grimani breviary
500	00	<b>a</b> Brevarium
710	02	<b>a</b> Catholic Church

*(Някои видове унифицирани заглавия са предназначени само за подреждане на описания в рамките на една редна дума. За тях не се правят препратки. Според някои правила например, всички молитвеници се подреждат под редна дума означаваща съответната църква и унифицирано заглавие, напр. Brevarium. В поле 200 членът „the” не се взема предвид при подреждането).*

2.

200	1□	<b>a</b> Iliad, Book XXIV <b>f</b> Homer <b>g</b> edited by C.W. Macleod
500	10	<b>a</b> Iliad. <b>h</b> Book 24. <b>m</b> English
700	□0	<b>a</b> Homer

*(Заглавието на библиографската единица е Книга XXIV на „Илиада” от Омир. Според използваните правила за каталогизация тя е описана под редна дума Омир. Унифицираното заглавие е създадено, за да се осигури събирането на едно място в каталога на всички екземпляри от Книга 24, едновременно под редната дума Омир и под препратки от заглавието.)*

3.

500 11 aBible. iNew Testament. iLuke. mEnglish. qRevised Standard Version. k1972  
*(Библиографската единица е поправена стандартна версия на Евангелието на Лука, което е част от Новия Завет, който от своя страна е част от Библията. Библията е редна дума на основното описание. Според някои правила за каталогизация, унифицираното заглавие е редна дума на основното описание и поради това стойността на индикатор 2 е 1. В системата COBISS, стойността на индикатор 2 винаги е 0, защото унифицираното заглавие не може да бъде редна дума на основното описание. Тъй като има многобройни издания на Библията, обикновено към унифицираното заглавие се прибавя годината на издаването за всяко от тях, за да се улесни подреждането им в смислена поредица.)*

4.

500 10 aCanterbury tales. iKnight's tale  
 700 □1 aChaucer, bGeoffrey, fd. 1400  
*(„Разказ на рицаря” от Чосър (който е част от „Кентърберийски разкази”), преведен на съвременен английски език е описан под унифицираното заглавие “Canterbury tales. Knight's tale” („Кентърберийски разкази. Разказ на рицаря”).)*

5.

500 10 a≠Le ≠malade imaginaire. mEnglish & French  
 700 □0 aMoliere, f1622-1673  
*(Издание на комедията на Молиер „Мнимия болен” (Moliere's Le malade imaginaire) в паралелен текст - на френски и английски език. В този пример членът „Le” не се взема предвид при подреждането.)*

6.

500 00 aTreaties, etc. nPrussia, n1713  
 710 01 aFrance  
 711 01 aPrussia c(Kingdom)  
*(„Договорът от Утрехт” според някои правила за каталогизация може да бъде описан под редна дума „Франция” (France) с унифицирано заглавие „Договори и др. Прусия, 1713” (“Treaties, etc. Prussia, 1713”).*

7.

200 1□ aLondoner Skizzen von Boz  
 500 10 aSketches by Boz. mGerman. ISelections  
 700 □1 aDickens, bCharles, f1812-1870  
*(Избрани откъси от произведението на Дикенс (Charles Dickens' “Sketches by Boz”, преведени на немски под заглавието “Londoner Skizzen von Boz”).*

8.

500 10 aGenesis n(Anglo-Saxon poem)  
*(Към унифицираното заглавие за англосаксонската поема “Genesis” се прибавя пояснение, за да се отличи от частта от Библията със същото заглавие.)*

9.

500 10 aTreaties,etc. nPoland, n1948 Mar. 2. IProtocols, etc., n1951 Mar. 6  
 710 01 aUnited Kingdom  
*(Унифицирано заглавие за договор, към което според използваните при описанието правила за каталогизация се прибавя подрубрика за форма „Протоколи и др.п.”).*

10.

200	1□	<b>a</b> Traduction en vers du cantique de Moïse, suivie d'autres sujets en vers <b>b</b> Texte imprimé <b>f</b> par Maurice L.L.
500	10	<b>a</b> Bible <b>i</b> A.T. <b>i</b> Psaumes <b>m</b> français <b>I</b> Extrait <b>I</b> Adaption <b>k</b> 1861

11.

500	10	<b>a</b> Concertos <b>r</b> oboes(2), string orchestra <b>sop</b> .9, no.3 <b>u</b> F major <i>(Произведението има номер на опуса и номер в самия опус. И двата номера са включени в едно и също подполе s.)</i>
-----	----	---

12.

500	10	<b>a</b> Concertos, <b>r</b> violin, orchestra <b>s</b> (1938) <i>(За номерацията на произведението е използвана година.)</i>
-----	----	--

13.

500	10	<b>a</b> Album für die Jugend. <b>s</b> Op. 68, Nr. 2. <b>i</b> Soldatenmarsch <i>(Произведението има едновременно номер и заглавие.)</i>
-----	----	--

14.

500	10	<b>a</b> Aida <b>i</b> Céleste Aida <i>(Частта има само заглавие.)</i>
-----	----	---

15.

500	10	<b>a</b> Concertos <b>r</b> bassoon, string orchestra <b>tarr</b> <i>(Произведението е аранжирмент.)</i>
-----	----	---

16.

500	10	<b>a</b> Pièces de violes. <b>h</b> 4e livre. <b>h</b> 23e partie. <b>h</b> 80. <b>i</b> Arabesque
-----	----	--

17.

500	10	<b>a</b> Opus musicum. <b>i</b> Cantiones sacrae. <b>i</b> O vos omnes
-----	----	--

18.

200	1□	<b>a</b> Jeruzalemska Biblija <b>e</b> Stari i Novi zavjet s uvodima i bilješkama iz La Bible de Jerusalem <b>f</b> uredili Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda
300	□□	<b>a</b> Prijevod djela: La Bible de Jerusalem ; jedinstveni stv. nasl.: Biblia : Vetus et Novum testamentum
500	10	<b>a</b> Biblia <b>m</b> hrv. prijevod <i>(Унифицирано заглавие за Библията в превод на хърватски.)</i>

19.

200	1□	<b>a</b> Rolando giesmė <b>f</b> [iš senosios prancūzų kalbos vertė Valdas Petrauskas] <b>c</b> Nibelungų giesmė <b>f</b> [iš vidurinio vokiečių aukštaičių kalbos vertė Vladas Nausėdas]
300	□□	<b>a</b> Versta iš: La chanson de Roland, 1927
300	□□	<b>a</b> Versta iš: Das Nibelungenlied, 1959
500	10	<b>a</b> Chanson de Roland <b>m</b> vertimas į lietuvių k.
500	10	<b>a</b> Nibelungenlied <b>m</b> vertimas į lietuvių k. <i>(Библиографската единица е превод на литовски на две класически анонимни произведения.)</i>

20.

200	1□	<b>a</b> Sterne der Eiszeit <b>e</b> Roman <b>f</b> Renata Šerelytė <b>g</b> Deutsch von Akvilė Galvosaitė
300	□□	<b>a</b> Versta iš: Ledynmečio žvaigždės, 1999
500	10	<b>a</b> Ledynmečio žvaigždės <b>m</b> vertimas į vokiečių k. <i>(Библиографската единица е превод на литовско произведение на немски.)</i>

21.

200	1□	<b>a</b> Kathechismas, arba Mokslas kiekvienam krikščionii priwalvs <b>f</b> paraszitas per d. Iakvba Ledesma theologa Societatis Iesv <b>g</b> jžgulditas iz liežuvio lankiszko ing lietuwiszka per kuniga Mikaloiu Daugsza, kánonika Zemaiczui
300	□□	<b>a</b> Versta iš: Nauka chrzescianska, abo katechizmik dla dziatek. W Krakowie, [apie 1590]
300	□□	<b>a</b> Orig. antr.: Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble
500	10	<b>a</b> Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble (Библиографската единица е превод на литовски от полски. Изданието на полски е превод от испански.)

22. \* COBISS.SI-ID=2606316

200	0□	<b>a</b> Racconti romani <b>f</b> Zorko Simčič <b>g</b> [traduzione di Alessandra Foraus <b>g</b> postfazione di Marija Cenda]
300	□□	<b>a</b> Prevod dela: Rimske zgodbe
500	00	<b>a</b> Rimske zgodbe <b>m</b> italijanski jezik (Библиографската единица е превод на италиански от словенски.)

23. \* COBISS.SI-ID=115288064

200	0□	<b>a</b> Razločevanje <b>h</b> ≠Del ≠1 <b>i</b> Doseči okušanje Boga <b>f</b> Marko Ivan Rupnik <b>g</b> [prevedla Anamarija Beniger]
300	□□	<b>a</b> Prevod dela: Il discernimento. Pt. 1, Verso il gusti di Dio
500	00	<b>a</b> ≠Il ≠discernimento <b>h</b> ≠Pt. ≠1 <b>i</b> Verso il gusti di Dio <b>m</b> slovenski jezik (Библиографската единица е превод на словенски от италиански.)

24. \* COBISS.SI-ID=99854848

200	1□	<b>a</b> Atlas evropske zgodovine <b>b</b> Kartografsko gradivo <b>f</b> uredili Thomas Cussans ... [et al.] <b>g</b> zemljevide izdelal Bartholomew, Edinburgh
300	□□	<b>a</b> Prevod dela: The Times atlas of European history
500	00	<b>a</b> ≠The ≠Times atlas of European history <b>b</b> Kartografsko gradivo <b>m</b> slovenski jezik

25. \* COBISS.SI-ID=61320704

200	1□	<b>a</b> Sveto pismo Stare in Nove zaveze <b>e</b> slovenski standardni prevod iz izvirnih jezikov
210	□□	<b>a</b> Ljubljana <b>c</b> Svetopisemska družba Slovenije <b>d</b> 1996 <b>e</b> Ljubljana <b>g</b> Delo
500	10	<b>a</b> Biblia <b>m</b> slovenski jezik <b>q</b> slovenski standardni prevod <b>k</b> 1996 (Към унифицираното заглавие за Библията са добавени версията на превода (словенски стандартен превод) и годината на публикуването.)

26. \* COBISS.SI-ID=104058112

200	0□	<b>a</b> Pravljice <b>f</b> Jacob in Wilhelm Grimm <b>g</b> iz nemščine prevedla Polonca Kovač <b>g</b> ilustrirala Jelka Godec Schmidt <b>g</b> [izbral, uredil in spremno besedo napisal Andrej Ilc]
300	□□	<b>a</b> Izbor iz: Kinder- und Hausmärchen
500	00	<b>a</b> Kinder- und Hausmärchen <b>i</b> zbor <b>m</b> slovenski jezik (В подполе 500l е добавен стандартен израз, за да се посочи, че „Pravljice” са подбрани от „Kinder- und Hausmärchen”.)